

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент, доцент кафедры
делового иностранного языка
ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

_____ Л.Н. Лубожева
«_____» _____ 2018 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой
русского языка как иностранного

_____ Е.В. Харченко
«_____» _____ 2018 г.

**Особенности изучения предложного падежа современного русского
языка китайскими учащимися**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ – 45.04.01.2018-225.ВКР

Руководитель
канд. филол. н., доцент
_____ Ю.В.Казакова

«_____» _____ 2018г.

Автор работы
Студент группы ЛМ-261

_____ Лю Сыци
«_____» _____ 2018 г.

Нормоконтролер, ст. лаборант
_____ Ю.В. Сорокина

«_____» _____ 2018 г.

Работа защищена

с оценкой _____
«_____» _____ 2018 г.

Челябинск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»
Специальность 45.04.01 «Филология»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой «Русский язык как
иностранннй» проф., д.ф.н.

_____ Е.В. Харченко

«_____» _____ 2018 г.

З А Д А Н И Е

на выпускную квалификационную работу студента

Лю Сыци

группа ЛМ - 261

1. Тема работы «Особенности изучения предложного падежа современного русского языка китайскими учащимися»
2. Срок сдачи студентом законченной работы май 2018 г.
3. Перечень вопросов, подлежащих разработке:
 - 1) Рассмотрение предложного падежа в русском и китайском языках.
 - 2) Выявление трудностей в изучении предложного падежа русского языка у китайских обучающихся..
 - 3) Методические особенности изучения системы предложного падежа русского языка.
 - 4) Анализ упражнений, направленных на отработку навыков использования родительного падежа, в учебных пособиях по русскому языку как иностранному.
 - 5) Составление упражнений, направленных на снятие трудностей при изучении родительного падежа русского языка китайскими учащимися.
6. Дата выдачи задания _____ октябрь 2018 _____

Руководитель _____ /Ю.В. Казакова

Задание принял к исполнению _____ / Лю Сыци

1. Календарный план

Наименование разделов	Срок выполнения разделов работы	Отметка о выполнении
Глава 1. Предложный падеж в современном русском и китайском языках	февраль 2018 г.	
Глава 2. Трудности изучения предложного падежа русского языка китайскими учащимися	март 2018 г.	
Глава 3. Грамматические упражнения в методике обучения предложному падежу русского языка китайских учащихся	апрель 2018	
Оформление работы	май 2018 г.	
Защита	июнь 2018 г.	

Руководитель работы _____ Ю.В. Казакова

Студент _____ Лю Сыци

АННОТАЦИЯ

Лю Сыци

Особенности изучения предложного падежа современного русского языка китайскими учащимися. - Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-261, 2018 г. 49 с., библиогр. список 49 наим.

Выпускная квалификационная работа выполнена с целью рассмотрения особенностей обучения предложному падежу современного русского языка китайских учащихся.

В работе рассмотрен предложный падеж в грамматической системе современного русского и китайского языков, выявлены трудности изучения предложного падежа русского языка китайскими учащимися. В исследовании классифицированы ошибки и сделаны выводы о самых распространённых грамматических ошибках у китайских студентов. Автором предложена система упражнений на снятие грамматических трудностей, встречающихся у китайских учащихся при изучении предложного падежа русского языка.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
Глава 1.	
1.1. Предложный падеж в современном русском языке	10
1.2. Предложный падеж в современном китайском языке.....	13
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	199
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ФОРМ ПРЕДЛОЖНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА	20
2.1. Понятие ошибки	20
2.2. Анализ ошибок в письменной речи китайских студентов при употреблении форм предложного падежа	22
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	26
ГЛАВА 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПРЕДЛОЖНОМУ ПАДЕЖУ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ	276
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	44
3.1.	
3.2.	
3.3.	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	46
ПРИЛОЖЕНИЕ	51

ВВЕДЕНИЕ

При обучении русским падежам китайских студентов преподаватели русского языка как иностранного сталкиваются с разными трудностями. Изучение частотных ошибок и рассмотрение способов их предупреждения очень важно.

Актуальность нашей работы определяется тем, при изучении русского языка китайские студенты сталкиваются с трудностями в изучении грамматики. Изучение методики и упражнений помогает определить наиболее трудности и помочь преподавателям эффективно обучить русскому языку.

Объект исследования – предложный падеж в русском и китайском языках.

Предмет исследования– обучение предложному падежу русского языка китайских студентов.

Цель – выявить особенности обучения предложному падежу современного русского языка китайскими студентами.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

- рассмотреть функционирование предложного падежа в современном русском языке и китайском языках, выявить сходство и различие;
- составить контрольные упражнения по предложному падежу русского языка и провести тестирование китайских студентов;
- проанализировать и классифицировать ошибки в употреблении форм предложного падежа в письменной речи;
- рассмотреть грамматические упражнения в методике изучения системы падежей русского языка (в частности, предложного падежа);
- проанализировать современные учебные пособия в части обучения предложному падежу;
- составить упражнения на снятие выявленных трудностей при изучении предложного падежа.

Для решения поставленных задач были использованы специальные научные методы:

- описательный (при анализе теоретической литературы);
- сравнительно-сопоставительный (при сравнении падежей в русском и китайском языках, при анализе ошибок учащихся);
- моделирования (при составлении упражнений).

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, приложения.

Во введении определяются предмет и объект исследования, актуальность, формулируются цели и задачи, решаемые в работе. Указываются методы исследования, раскрывается практическая значимость работы, характеризуется структура дипломной работы.

В первой главе рассматриваются падежные системы разных языков и делаются выводы о функционировании предложного падежа в русском и китайском языках.

Во второй главе рассматриваются понятие ошибки и анализируются ошибки в использовании форм в предложном падеже, которые допускают китайские учащиеся.

В третьей главе методы рассмотрены грамматические упражнения, проанализированы учебные пособия и предложены грамматические упражнения для отработки основных трудностей.

В заключении обобщаются результаты исследования, намечаются перспективы дальнейшего научного исследования.

В приложении приведены задания, использованные для опроса китайских студентов.

Методологической основой работы являются труды ведущих российских и китайских лингвистов.

Практическая значимость основывается на том, что результаты и материалы дипломной работы могут быть использованы при работе с китайскими студентами, изучающими русский язык как иностранный.

Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Считаем, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного китайским студентам, могут быть привлечены для составления учебных пособий и методических рекомендаций по изучению русского языка.

Апробация работы была сделана на студенческой конференции в ЮУрГУ в 2017 г.

ГЛАВА 1. ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Падеж в русском языке – это грамматическая категория имени существительного, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, действиям, признакам. Термин падеж, как и названия большинства падежей, является калькой с греческого и латыни — др.-греч. πτῶσις (падение), лат. casus от cadere (падать). Выделяют прямой падеж (именительный и иногда также винительный) и косвенные падежи (остальные).

Вследствие исторического родства индоевропейских языков, падежная система русского языка имеет ряд общих черт с падежной системой других индоевропейских языков. Но на фоне этой общности ясно выступает их своеобразие, которое проявляется и в количестве падежей, и в круге значений употребления каждого падежа [2].

Падеж - это форма имени, выражающая его отношение к другим словам в составе предложения или словосочетания. Например: *открыть дверь ключом, ключ от двери, связка ключей, обзавестись ключами* — четыре падежных формы от слова *ключ* выражают различные отношения его к словам *открыть, от двери, связка, обзавестись*. Эти отношения могут быть разнообразными, и потому форма каждого падежа может иметь несколько значений.

Р.И. Аванесов в очерках грамматики русского литературного языка отмечал, что падеж – является синтаксической формой существительного и выражает синтаксические формальные значения [2].

Современная школьная грамматическая традиция выделяет шесть падежей в современном русском языке (таблица 1). Форма единственного числа первого падежа является оригинальной формой имени существительного.

Таблица падежей

Русское название	Латинское название	Характеризующий вопрос
Именительный	Номинатив	Кто? Что?
Родительный	Генитив	Кого? Чего?
Дательный	Датив	Кому? Чему?
Винительный	Аккузатив	Кого? Что?
Творительный	Аблатив	Кем? Чем?
Предложный	Препозитив	О ком? О чём?

1.1. Предложный падеж в современном русском языке

Падеж - это категория имени, выражающая его отношение к другим словам в речи. Круг формы имени склонения, падежных словоизменений, присущих разным типам имен, ограничен. В книге «Русский язык (грамматическое учение о слове)» В.В. Виноградов пишет, что Мелентий Смотрицкий в своей «Грамматике» дополнил русскую падежную терминологию ещё сказательным падежом, который потом Ломоносовым был переименован в предложный. Акад. А.А. Шахматов, следуя Дельбрюку, так определял функции падежей: «Они распадаются на две главные группы: приименных и приглагольных падежей, приглагольными падежами являются винительный, родительный, дательный, творительный и старый местный падеж. В современном русском языке замененный предложным, местный падеж означал зависимую субстанцию, в пределах, внутри или на поверхности которой обнаруживается действие признака».

Русские существительные изменяют флексии, чтобы указать на грамматические отношения с другими словами в предложении. Это изменение называется склонением существительного. Существительные в форме предложного падежа всегда употребляются с предлогом, поэтому

значение падежа определяется значением того предлога, с которым он соединён в речи.

Имена существительные в предложном падеже единственного числа имеют следующие окончания.

Таблица 2

Склонение существительных в предложном падеже в единственном числе

	Именительный падеж	Предложный падеж	объяснение
Мужской род	дом музей словарь	в доме в музее в словаре	согласный + е
Женский род	книга статья тетрадь	в книге в статье в тетради	а+е я+е ь+и
Средний род	письмо поле	в письме в поле	о+е е+е

Имена существительные в предложном падеже множественного числа имеют следующие окончания:

Таблица 3

Склонение существительных в предложном падеже во множественном числе

	Именительный падеж	Предложный падеж	объяснение
Мужской род	дом музей словарь	в думах в музеях в словарях	согласный+ах й+ях ь+ях
Женский род	книга статья тетрадь	в книгах в статьях в тетрадях	а+ах я+ях ь+ях

Средний род	письмо	в письмах	о+ах
	поле	в полях	е+ях

Предложный падеж в русском и ряде других славянских языков, отвечает на вопросы: «О ком? О чём? В ком? В чём? На ком? На чём? При ком? При чём?». По происхождению русский предложный падеж восходит к индоевропейскому местному падежу (локативу) и сохраняет его значение с предлогами «в», «на», «при». В древнерусском языке этот падеж мог употребляться без предлога: *Киевъ* «в Киеве», что демонстрирует его исконное значение как местного падежа; предлог *об* первоначально значил «вокруг».

Категория пространства, как и категория времени, является древнейшей и основополагающей категорией бытия. В.Г. Гак отмечал, что «пространство наряду со временем является основным атрибутом материи, основной формой бытия. Однако пространство легче воспринимается человеком: для того, чтобы постичь пространство, достаточно открыть глаза, повернуть голову, протянуть руки и т. н. Пространство — одна из первых реалий бытия, которая воспринимается и дифференцируется человеком» [14].

В словосочетаниях и предложениях предложный падеж может выражать объектное (*беседовать об увлечениях, объявить о собрании, книга о любви*), определительное (*небо в облаках, стул о трех ножках, поле в цветах*) и обстоятельственное (*отдыхать в Турции, жить в деревне, ужинать при свечах, вырастить на огороде*) значения, а также различные частные значения:

1) объект речи, мысли, чувства, состояния: *говорить об успехах спортсменов, думать о будущем, грустить о прошлом, заботиться о детях, нуждаться в помощи;*

2) время действия: *болеть в детстве, уехать на будущей неделе, расплакаться при расставании;*

3) место действия: *находиться в офисе, гулять в лесу, стоять в углу* (так называемый местный падеж)

4) орудие действия: *играть на рояле, тереть на терке*;

5) образ и способ действия: *раскаться на словах, отвернуться в негодовании*;

б) признак предмета: *лицо в морщинах, пальто на подкладке, сад при доме*.

Форма предложного падежа существительных всегда сопровождается предлогом (отсюда и название этого падежа). Поэтому значения этих форм зависят от характера предлогов, употребляющихся при них. Сочетание предлога и формы предложного падежа существительного может обозначать:

а) объект действия (*говорить о погоде, думать о матери*);

б) место действия или состояния (*работать в цеху, сидеть на краю*);

в) время после совершения некоторого действия.

Например, с предлогом **при** предложный падеж указывает на предмет, вблизи которого что-либо находится или в присутствии которого что-либо происходит: **При** доме имеется сад; Я говорил **при** отце.

Существуют разные исследования, в которых проводится сопоставление грамматических явлений и процессов в разных языках, чаще всего это работы не просто с сопоставлением падежей, а с сопоставлением пространственной, временной или другой семантики. В таких научных работах исследователи касаются сопоставления отдельных падежных значений [1, с. 22]. В нашей работе представлено сопоставление функционирования предложного падежа в русском и китайском языках.

1.2. Предложный падеж в современном китайском языке

Грамматику китайского языка исследовали такие советские ученые, как В.И. Горелов [14, 15], Драгунов А.А. [17, 18], Ошанин, И.М. и другие.

Исследователь китайской грамматики профессор Ван Ляо-и писал, что грамматика - это правила строя языка какого-либо народа, грамматика китайского языка - это правила строя языка китайского народа. Таким

образом, в грамматике мы имеем дело только с привычными нормами, а не с незыблемыми принципами, язык каждого народа имеет свою особую грамматику [12].

В китайском языке существительные не различаются по родам и не изменяются по падежам и числам, в китайском языке нет склонения существительных.

В китайском языке нет аффиксов со значением падежа, лица, времени и рода. В китайском языке большее число слов, чем, например, в русском могут быть многофункциональными, т.е. выступать в разных предложениях как разные части речи, однако представление, что любое китайское слово может относиться к любой части речи, далеко не соответствует действительности.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение понятия «падеж»: это грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам высказывания или к высказыванию в целом, а также отдельная граммема этой категории [19, с. 355]. Традиционно падеж считается морфологической категорией, выделить падеж можно, если у слова в разных падежах имеются формальные различия.

Однако американский лингвист Филлмор и китайский грамматист Ма Цзяньчжун выделяли падежи, опираясь на синтаксические отношения между словами. Ма Цзяньчжун был автором первой китайской грамматики, он, определяя падеж, опирался на синтаксические функции слов. Ма Цзяньчжун назвал падеж словом 次 cì и дал ему следующее определение:

凡名代诸字在句读中所序之位，曰『次。』 [31, с. 14].

Место, которое существительное или местословие занимает в предложении или фразе, называется падежом.

Китайский грамматист выделил четыре падежа: 主次 zhǔcì именительный падеж (главный, ведущий + падеж = главный падеж), 宾次 bīncì винительный

падеж (объект + падеж = объективный падеж), 正次 zhèngcì падеж определяемого (прямой, центральный + падеж = прямой падеж), 偏次 piāncì падеж определения (косой, отклоняться + падеж = косой падеж). Каждому из падежей Ма Цзяньчжун дал определение. При этом лингвист давал следующее определение понятию «падеж»: падеж – это грамматическая форма имени, которая определяется его ролью в предложении по отношению к другим членам предложения. Одно и то же слово может выражать разные падежи, это определяется тем, по отношению к какому слову определяется его падеж.

Знакомые нам правила не применимы к этому языку. В китайском языке есть предлоги, которые являются эквивалентами русских предлогов и оформляют, например, локативное (местное) значение. Ученые отмечают, что «в отличие от русского языка, в котором роль предлога нередко сводится к конкретизации или усилению значения предложной формы имени, в китайском языке, где отсутствует склонение имени и зачастую не употребляются предлоги, роль самих локативных существительных в выражении пространственных значений резко возрастает». Ван Сяоцян пишет, о предлогах **в**, **на**, **при**, которые употребляются с предложным падежом: В этом случае предлог **в** применяется для указания на предмет, место или пространство, в пределах (или внутри) которого совершается действие.

Предлог **на** употребляется для указания на предмет, на котором или на поверхности которого протекает действие или находится, располагается кто-л., что-л. Оба предлога имеют эквиваленты в китайском языке. Например, *в комнате (wuli)*; *на улице (jieshang)*; *в школе 在中学*.

Предлог **при** употребляется при обозначении места, предмета и т. п., возле которого в непосредственной близости кто-л., что-л. находится. Данный предлог варьируется по контексту в китайском переводе: *при мне сказать (dangwotian shuo)*; *при выходе (zai chukou de difang)*; *при какой-то организации (moudanwei de...)*. (32).

Например:

与前置词-в,-на,-о,-при 等连用。

Брат читает книгу об истории

弟弟在读一本关于历史的书。

В:

1) Теперь мы учимся **в** университете.

现在我们在上大学。（在.....里面）

2) **В** этом месяце.

在本月

3) **В** прошлом году

在去年

У предлога «в» только одно значение : “在” и в китайском языке после “在” используются слова со значением “время” или “место”, и отвечают на вопрос “Где?”, “Когда?”, “В чём?”

На:

1) сидеть на стуле.

坐在椅子上

在.....上面

2) на автобусе.

乘公交

3) На метро

乘地铁

4) на этой неделе

在本周

5) На рассвете

黎明时分

（表示时间）

Но у предлога **на** есть два значения в китайском языке “在” и “乘” .
Здесь китайское слово 在 тоже имеет значение, как русское слово **а** и **на**, и
обычно отвечает на вопросы *Где?* и *Когда?*. Предлог **на** значит 乘, но имеет
значение «на транспортном средстве», например: *на автобусе* (乘公交).

Предлог **о (об)**:

1) Брат читает книгу об истории

弟弟在读一本关于历史的书。

关于.....思维的内容

У предлога **о** обычно есть одно значение в китайском языке “关于” и
отвечает на вопрос “ О чём?” и т.д.

Предлог **при**:

1) узнать при встрече

见面时听说

在.....条件下

2) При университете больница.

学校附近有个医院

3) Школа при заводе.

工厂附属子弟校。

附属子, 在.....附近。

Предлог **при** имеет много значений в китайском языке, например: в
первом предложении выражает значение «при каких условиях» 在.....条件下,
а во втором предложении выражает «поблизости» 附近, в третьем
предложении выражает «в приложении к» 附属.

Сравнивая значения, которые имеет предложный падеж в русском и
китайском языках, мы пришли к выводу, что +++ значений из +++
совпадают. В русском языке имена существительные в форме предложного
падежа сочетаются с четырьмя предлогами, данные предлоги соотносятся с
предлогами в китайском языке (таблица 4).

Значения и предлоги предложного падежа в русском и китайском языках

Предложный падеж	В китайском языке	В русском языке
значения	1) 在哪里?在什么时间? (где? , в какое время?) 2) 乘做什么交通工具 (какой вид транспорта?) 3) 关于什么 (о ком , чём?) 4) 在 条件下 (при каких условиях?) 5) 附近 (что близко?) 6) 附属于什么 (прикреплено к ...).	1)Где? - В какое место 2)Когда? - В какое время 3)Какой вид транспорта? - Транспортные средства. 4) О ком, о чём? - Об истории. 5) при условии - При встрече, страница 6
предлоги	6 предлогов: 在(в или на) 乘(в или на) 关于(только о) 附近(при) 附属(при) 在哪种条件下(при)	4 предлога: в на о (об) при

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1) В русском языке категория падежа выражена морфологически, в китайском языке категория падежа выражается синтаксическими отношениями.

2) В русском и китайском языке существуют разные способы формального выражения предложного падежа: в русском с помощью флексий и предлогов, в китайском языке – с помощью предлогов.

3) Значения предложного падежа совпадают в русском и китайском языках. Все предлоги, употребляемые с предложным падежом в русском языке, соотносительны с предлогами в китайском языке.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ФОРМ ПРЕДЛОЖНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА

2.1. Понятие ошибки

Понятие «ошибка» относится к любым областям человеческой деятельности: практической, трудовой, теоретической, познавательной. Процесс познания связан с мыслительной деятельностью человека, основными движущими силами которой является способность воспринимать и по-своему интерпретировать услышанное, а это может быть верно или нет [9].

В словаре методических терминов и понятий даётся следующее определение ошибки: ошибка – это отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм, результат ошибочного действия учащегося. Ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические) и видам речевой деятельности (понимание иноязычной речи, говорение, чтение, письмо). Особый класс ошибок составляют социокультурные ошибки.

При этом под типичными ошибками понимаются определенные типы повторяющихся регулярных ошибок. Причины ошибок видят в межъязыковой и внутриязыковой интерференции либо в причинах дидактического характера.

Так межъязыковые ошибки возникают под влиянием родного языка и отражают особенности процесса овладения иностранным языком, ход этого процесса и влияние ранее усвоенных явлений изучаемого языка на новый материал. В зависимости от влияния ошибок на процесс понимания и построения высказывания ошибки делятся на «сильные» (коммуникативные), которые абсолютно затрудняют понимание высказывания и «слабые» ошибки (local errors), которые слабо влияют на понимание. Анализ, исправление и предотвращение ошибок – важное условие овладения языком в соответствии с его нормами. В зарубежной методике для обозначения

ошибочных действий учащихся наряду с термином *error* используется термин *mistake*, который определяется как *ошибка (оплошность)*, представляющая собой отклонение от нормы в потоке речи вследствие усталости, рассеянности и т. п., когда возможна самокоррекция ошибки со стороны участников общения. Такое различие между двумя типами ошибок, обозначаемых разными терминами, было предложено С.П. Кордером (Corder, 1993). В учебной литературе различия между двумя типами ошибок часто не дифференцируется.

Профессор Н.Л. Федотова отмечает, что ошибки в речи на неродном языке могут возникать под влиянием многих факторов [44]:

- лингвистических (идиоматичность систем каждого из языков);
- психологических (интерференция навыков, сформированных на родном языке или изученном ранее первом иностранном языке, и навыков, формируемых на изучаемом языке);
- психолингвистических (взаимосвязь и взаимозависимость в сознании билингва процессов восприятия языковых единиц и их реализации);
- методических (выбор обучающих приемов и способов).

Учёные подчеркивают, что ошибка – это сложное и неоднозначное явление. Само понятие «ошибка» Федотова рассматривает как собственно ошибочное действие; результат ошибочного действия индивида, изучающего второй язык; базовое понятие в теории языковых контактов, необходимое для изучения механизмов восприятия и производства иноязычной речи; объект диагностики и коррекции в учебном процессе.

Отметим, что В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова, рассматривают лингвистический фактор как одну из важнейших причин возникновения ошибок в речи иностранцев, изучающих русский язык. Такой же позиции придерживается С.А. Хавронина, считая, что основную причину нарушений в устной и письменной речи иностранных учащихся на русском языке следует искать в сложном взаимодействии механизмов межъязыковой и

внутриязыковой интерференции. В соответствии с этими механизмами выделяют две крупные группы ошибок:

1) зависящие от взаимного влияния языков (интерлингвальные или межъязыковые);

2) не зависящие от взаимного влияния языков (интралингвальные или внутриязыковые), возникающие как следствие смешения явлений изучаемого языка, их взаимодействия, вытеснения друг другом на всех уровнях.

Многие ученые рассматривали феномен ошибки, пытаясь найти выход из создавшегося положения и работая над совершенствованием методик изучения языков. Анализ ошибок и их изучение и классификация проводятся не только в повседневной практике преподавателя, но и осмыслены крупными учеными-лингвистами и психологами. Опыт и систематические наблюдения показывают, что однотипные нарушения попадают в речи обучающихся, приехавших из различных стран и регионов планеты, и повторяются постоянно, несколько варьируясь в зависимости от принадлежности студента к определенному региону, места рождения и характера его родного языка.

Коррекция ошибок преподавателем состоит не только в исправлении ошибок учащихся, сколько в организации дополнительной работы с единицами языка, которые вызывают у учащихся затруднения [3]. В нашем исследовании мы рассматриваем грамматические ошибки в письменной речи.

2.2. Анализ ошибок в письменной речи китайских студентов при употреблении форм предложного падежа

В нашем исследовании принимали участие 20 китайских студентов, обучающихся в Институте лингвистики и межкультурных коммуникаций ЮУрГУ на курсах русского языка. Данные студенты изучают русский язык уже несколько лет, уровень их владения русским языком оценивается преподавателями как А2-В1.

Данным студентам были предложены письменные упражнения на употребление форм предложного падежа. Предложенные упражнения содержали задания на выявление навыков употребления:

- форм существительных, прилагательных, местоимений в единственном и множественном числе;
- предлогов с именами существительными в формах предложного падежа в разных значениях (например, времени, места).

Таблица 5

Банк ошибок в контрольной работе по предложному падежу

задание	предлог	имя существительное	местоимение	имя прилагательное
1	о улице -16 о экзамене - 5 о окне - 16	о людей - 18 о название - 14 о трудность - 4 о биологии- 4		
2	о этом 12		твоём, твоих, твоей, твоего (твой → твоего) 10 наших, нашего, наше (наша→нашей) 3 Моя-моей (маой)1 в них (в их→ в их) 10	Любимая- любимой(любимах)4 Новый-новом(новых Новым)8
3	в встрече, на встрече (правильно при встрече) - 8 на детстве - 4 в неделе - 16 в собрании- 16 в Владимире - 16 о этом - 14	о подвиг ов , о подвиге (о подвигах героев) 18		В будущем (в будущим в будущих) 10 В прошлом (на прошлом в прошлой) 8 Последнем (последном) 6

В результате анализа мы выявили следующие частотные ошибки:

1. Трудность вызывает употребление имени существительного в предложном падеже в следующих случаях:

- имена существительные, оканчивающиеся на **-ия, -ие**. Склонение данных существительных отличается от продуктивных форм I и II склонения, в которых в форме предложного падежа окончание **-е**, где выбор окончаний слова не вызывает затруднений (например, *завод - заводе, школа - школе* и т.д). Однако в словах на **-ия, -ие, -ий** работает другое правило, необходимо использовать окончание **-и**, поэтому китайские учащиеся сделали следующие ошибки: *о биологие* (40% ошибок), *о названиее* (70% ошибок);

- имя существительное во множественном числе **люди** вызвало максимальное количество ошибок (90%). Ошибка: *о людей*.

2. Трудности, связанные с употреблением предлогов:

- употребление вариативных предлогов **о / об**, правописание которых зависит от наличия гласной в контактном существительном или местоимении. Китайские студенты не владеют навыком выбора правильного предлога, это приводит к следующим ошибкам:

о улице (80%), *о экзамене* (50%), *о окне* (80%), *о этом* (70%).

- употребление предлогов **в/на** в значении места и времени.

Ошибки: *в собрании* (80%), *в неделе* (80%).

Исследователь Ван Сяоцян в своей статье, ссылаясь на мнение Цзинь Тао, отмечал, что в основе концептуализации пространства в китайском языке лежит не классификация пространственных отношений (как в русском языке), а формирование понятия «место» [Цзинь Тао, 2007]. Ван Сяоцян считает, что часто сочетание *внутри* чего-либо в европейской пространственной системе языка переводится на китайский язык, как сочетание *наверху* чего-либо. Поэтому русские словосочетания с предлогом **в**, например, *в аудитории* (*zai ketang shang*), *в автобусе* (*gongche shang*), *в книге* (*shu shang*) соответствуют китайским сочетаниям, в которых после названия предмета всегда употребляется лока- тив «shang», который обозначает *на поверхности* чего-либо. Ван Сяоцян считает, что основная причина возникновения данного различия заключается в том, что познавательный процесс по отношению к объекту в пространстве отличается в системах

разных языков. В китайском языке слово «shang» указывает на верхнее не трехмерное пространство, т. е. оно выражает «точку, линию или поверхность» местоположения названия предмета в локативном предложении. При использовании слова «shang» в мышлении носителей китайского языка появляется картина, в которой действие как будто происходит всегда на какой-то поверхности в глазах говорящего. Например, в словосочетании *zai huocheshang* (дословно «на поезде») в сознании носителей китайского языка слово «*huocheshang*» (поезд) уже представляется закрытым вместилищем, локатив *shang*, имея значение поверхности, вместе с тем говорит о том, что данное высказывание закончено. Именно поэтому изучающим русский язык китайцам достаточно сложно дифференцировать предлоги *в* и *на*, поскольку локативы *shang* и *li* (внутри) в современном китайском языке в сущности имеют одно и то же значение – семантику закрытого пространства [+++].

3. Трудности в употреблении местоимений. Китайские учащиеся плохо знают, что в предложном падеже местоимения *его*, *её* или *их* всегда неизменны.

В предложном падеже в русском языке есть устойчивые словосочетания, они часто отличаются от нормальной формы, например, *о подвигах героев*. 90% студентов допустили ошибку при употреблении этой идиомы.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1) В методике под типичными ошибками понимаются определенные виды повторяющихся регулярных ошибок. Причины ошибок связывают с межъязыковой и внутриязыковой интерференцией либо с причинами дидактического характера.

2) Данные анкетирования китайских студентов показали, что наиболее частые ошибки в употреблении имён существительных в форме предложного падежа связаны с употреблением форм на *-ия, -ий, -ие*.

3) Предлоги *в/на, о/об* также вызывают трудности у китайских обучающихся в употреблении предложного падежа русского языка.

4) Трудность в использовании русских предлогов *в/на* связана у китайских студентов с особенностью восприятия пространства в китайской культуре.

ГЛАВА 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПРЕДЛОЖНОМУ ПАДЕЖУ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

3.1. Способы объяснения грамматики

Существуют разные формы подачи грамматического материала. Так, А.А. Акишина в пособии для преподавателей РКИ «Учимся учить» [4] выделяет следующие формы:

1. Лекционная форма. Рекомендуется для объяснения общих категорий.

Может быть рекомендована студентам аналитического типа.

Преподаватель объясняет явление, дает примеры.

Студенты читают на родном языке объяснение явления, выполняют упражнения.

2. Объяснение с развитием догадки. Преподаватель предлагает таблицы, а правило выводят сами студенты. Например, при изучении предложного падежа места:

Я живу в Москве.

Преподаватель обращает внимание студентов на него, предлагает им примеры и просит сформулировать правило:

Я живу

в Москве

в Америке.

в Вашингтоне.

в Петербурге

Студены выводя правило, что значение места (где?) обозначается предлогом *в* + существительные в форме предложного падежа. Преподаватель формулирует правило и сообщает что *-е* это окончание предложного падежа существительных.

Подобное объяснение рекомендуется там, где студенты могут увидеть регулярность формы. Преимущества этой формы введения нового грамматического материала:

а) развивает догадку;

б) развивает аналитическое мышление;

в) способствует запоминанию.

3. Лексический ввод. Явление вводится без объяснения, Студентов просят запомнить форму как идиоматическое выражение. Так, запоминается на первых уроках фраза:

Как вас зовут?

Меня зовут

Как правило, многие грамматические явления такого типа будут позже объясняться, но вначале эти коммуникативные фразы просто запоминаются.

3.2. Классификация упражнений

Если китайские студенты хотят лучше использовать и понимать русский язык, им необходимо закреплять грамматические знания в упражнениях. Упражнение – структурная единица методической организации материала, обеспечивающая формирование умственных и речевых действий учащихся.

Грамматические упражнения делятся на много видов, преподаватель должен знать эти виды, чтобы выбирать разнообразные виды для отработки грамматики [17].

В методике существуют разные классификации, но все они сводятся к двум группам упражнений: грамматические и речевые.

Грамматические упражнения.

Имитативные. Вид упражнений, предусматривающих тренировку путем повторения звуков и звукосочетаний, речевых и языковых образцов, моделей предложения. умственных и речевых действий учащихся. В этих упражнениях учащийся находит новый материал «в готовом виде»: в общем вопросе преподавателя, на который он должен дать утвердительный ответ, в реплике преподавателя, которую нужно подтвердить в речевом образце, опираясь на который нужно прочитать подстановочную таблицу. Например:

Образец. Иван Иванович едет в гараж на автобусе. Нина едет в институт
Лариса едет на работу. На метро на трамвае и т.д.

Такое упражнение использовано в учебник «Русский язык для всех», урок
7 (Е. Степанова и др.) :

Слушайте, повторяйте

1 - Где вы живёте ? В Москве ?

- Да, я живу в Москве ? А вы?

- Я тоже живу в Москве

Подстановочные упражнения активизируют мыслительную деятельность
учащихся. Хороший прием - замена подстановочных слов рисунками, это
позволяет учащимся вспомнить не только нужную форму, но и само слово.

Например :

Сегодня воскресенье, студенты отдыхают. Тимур и Хуан



, Луиза





Надир

. Феликс



, Иван не

отдыхает , он



Вообще, использование остроумных рисунков помогает снять
монотонность учебных действий. Пальмер, который первым стал
использовать эти упражнения в процессе обучения, видел их достоинство в
том, что учащийся, оперируя готовыми частями предложений, усваивает
структуру этих предложений, усваивает целостно, без обращения к анализу и
правилу. Со времен Г. Пальмера подстановочные упражнения подверглись
усовершенствованиям. В подстановочных упражнениях происходит не
говорение, а проговаривание, студент оперирует не речевым, а языковым
образцом. Учитывая это, подстановочным упражнениям можно отвести
незначительный процент времени на самой первой стадии автоматизации.

Уместны они и как письменные домашние упражнения. Но весьма желательно сопровождать подстановочные упражнения какой-либо речевой задачей.

Трансформационные. Если переводные упражнения есть результат понимания механизма порождения речи как ассоциативного, то трансформационные упражнения отражают иное его понимание: как механизм порождения фраз, трансформируемых из неких ядерных, исходных структур. Трансформациям нужно обучать. Но с одним обязательным условием: они должны производиться при наличии речевой задачи, чего в обычных трансформационных упражнениях нет.

Например: Вы хотите уточнить информацию, используйте местоимение *свой* и ответьте на вопросы по модели .

Модель : - Виктор - мой брат .

- Расскажите о своем брате!

- О ком? О Моём брате?.

1. Анна - моя подруга.

2. Ирина - моя сестра.

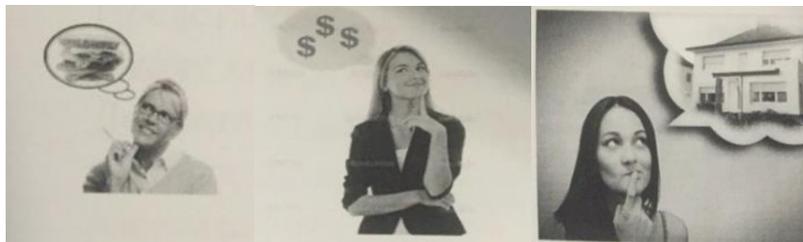
3. Петя - их сын .

Речевые упражнения.

Репродуктивные. Тип упражнений по их назначению; упражнения, связанные с воспроизведением (устным или письменным) услышанного или прочитанного. Репродуктивные упражнения иногда ошибочно отождествляют с механическим воспроизведением чего-л., что является самой низкой формой репродукции. Творческая репродукция связана с расширением, сужением, преобразованием, обобщением и т. д., т. е. с целым рядом мыслительных операций. При выполнении репродуктивных упражнениях внимание учащегося сосредоточено прежде всего на содержательной стороне, при этом он извлекает из памяти языковой материал, соответствующий замыслу выступления. Репродуктивные упражнения – необходимый этап работы при обучении всем видам речевой

деятельности. При обучении говорению и письму объем речевых упражнений более значителен .

Например: Спросите друзей , о ком ?/о чём ? сейчас думают, мечтают вспоминают эти люди?



Ситуативные. Суть ситуативных упражнений заключается в свободной, конкретно-ненаправляемой с языковой точки зрения речевой реакции учащихся на комплекс воображаемых или условно-реальных обстоятельств, содержащихся некоторую трудность, проблему или конфликт и вовлекающих в необходимость их разрешения самих учеников. В отличие от репродуктивных упражнений, экспозиция в которых выражена одним предложением (вопросом, утверждением и т.д.), основу ситуативного упражнения составляет микротекст (2-7 предложений), сжато описывающий модель естественной коммуникативной ситуации. Среди учебно-речевых ситуаций различают упражнения: дополняемые, проблемные, воображаемые и ролевые. Ситуативные упражнения включают задание, описание ситуации и речевую реакцию. А также могут включать ключевые слова, вопросы и наглядное средство (план, схему).

Например:

1.Представьте, что Вы учитель. Вас пригласили в школу выступить с рассказом о своей профессии. Докажите, что эта профессия одна из самых важных для общества. Употребите в своем рассказе глаголы настоящего времени и прошедшего времени.

2. Представьте, что Вам на день рождения подарили щенка. Опишите его, используя в своем описании качественные, относительные и притяжательные прилагательные.

3. Вы участник агитбригады «Юный пешеход» и Вам нужно рассказать о правилах дорожного движения учащимся младших классов. Ознакомьте учащихся с этими правилами, используя глаголы повелительного наклонения.

Целью этих заданий является развитие коммуникативной компетенции учащихся. В предложенных ситуативных упражнениях учащиеся учатся моделировать речевые высказывания, зависящие от речевой ситуации. Данные упражнения развивают у учащихся творческое мышление, повышают речевую культуру, языковую грамотность .

Игровые. Это изучение русского языка как игры, этот вид упражнений создает на уроках атмосферу естественного общения, русский язык в таких упражнениях, используется как средство для достижения внеязыковой цели. В группах, где количество учащихся превышает десять человек целесообразно проводить игры - «командные соревнования», в которых все участники игры делятся на две команды. Такая организация игровых упражнений позволяет участвовать в них всем учащимся.

Например:

1. Вам нужно готовить карточки. На одних карточках написаны номера телефона, имя и требование. На других - конкретное имя и номер . Вы выбираете карту , звоните по данному номеру .

Образец :

Позвоните Оле, пригласите её в кино 264-03-15 331-17-24 198-62-39	Позвоните Саше, пригласите его в гости 264-03-15 331-17-24 198-62-39	Оля 331-17-24	Саша 198-62-39
---	--	------------------	-------------------

Игровое упражнение «Круг в круге»: студенты делятся на две группы . Встают в два круга: внешний и внутренний . Студенты стоят так, чтобы видеть друг друга в лицо , и задают друг другу вопросы. Так, для отработки модели предложного падежа «Где?» можно использовать вопросы: Где ты живёшь? Где ты учишься? Где ты любишь отдыхать? Где ты был вчера? и

т.д. По сигналу внешний круг передвигается, студенты меняют партнёра, и ещё раз задают эти вопросы.

3.3. Упражнения для обучения предложному падежу русского языка

При изучении падежной системы важна методически правильная система упражнений для закрепления грамматического материала. В настоящее время существует множество учебников для изучения РКИ. В них можно изучать падеж в системе обучения определенному уровню владения языком или совершенствовать и корректировать навыки, используя учебные пособия по грамматике. Например, пособия «Практикум по русской грамматике» [5], «Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях» [13], «Повторяем падежи и предлоги: корректировочный курс для изучающих русский язык как второй» [++++] и другие .

В нашей работе мы проанализировали пять учебников РКИ для уровней А1 и А2. Анализ показал такой результат.

В учебнике для уровня А1 “ *Русский сезон* ” [+++] мы нашли грамматические упражнения всех видов при изучении предложного падежа. Имитативные упражнения - 5 , подстановочные - 6 , трансформационные - 3 , репродуктивные -1 , ситуативные - 0 , игровые - 0. Например:

Имитативные: Дайте утвердительные ответы на вопросы.

1. Вы живёте в Москве?
2. Вы работаете в банке?
3. Антон работает в университете?
4. Анна учится в школе?

Подстановочные: Восстановите предложения по образцу.

Образец: Это мой брат. Я часто думаю _____

Я часто думаю о нём.

1. Мой дедушка Иван - пенсионер.

Я часто думаю _____ .

2. Эти футболисты отлично играют в футбол.

Сегодня _____ пишут газеты.

3. Какая красивая девушка! Она актриса.

Сейчас мы смотрим фильм _____ .

4. - Маша, я часто думаю о тебе.

- Ты думаешь _____ ? Почему?

- Потому что я люблю тебя!

5. - Здравствуйте!

- Здравствуйте!

- Расскажите, кто вы, как вас зовут? Мы ничего не знаем _____ .

6. - Ты звонишь маме?

- Она часто думает _____ .

7. Мы альпинисты, _____ часто пишут газеты.

Кто (1) это?	О ком (6) говорит Джон?
Это я	обо мне
ты	о тебе
он	о нём
она	о ней
мы	о нас
вы	о вас
они	о них

Трансформационные: Прочитайте, что любят делать эти студенты, и скажите, где они часто бывают. Используйте данные слова.

библиотека

стадион

магазин «Спорт»

ресторан «Моя Италия»

клуб, дискотека

магазин «Книги»

магазин «Гитары»

агентство «Турист»

кафе

выставка «Цветы»

Образец: Катя любит балет, поэтому она часто бывает в театре.

Джон любит играть на гитаре.

Анна любит играть в теннис и в баскетбол.

Роза любит рисовать цветы.

Акира любит читать.

Роберт не любит обедать дома.

Алиса любит путешествовать.

Студенты любят сидеть в Интернете.

бывают. Используйте слова, данные справа.

Репродуктивные:

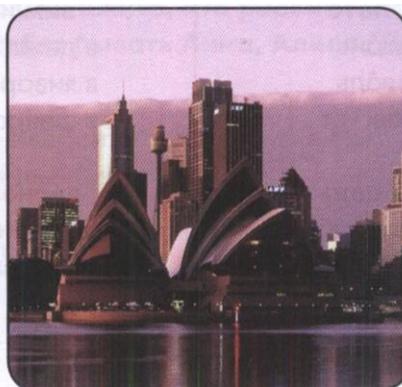
а) Акира прочитал в Интернете на сайте «Туризм и отдых», где хорошо отдыхать летом, осенью, зимой и весной. Посмотрите на фотографии и скажите, где и когда вы любите отдыхать? Почему?

Образец: Я люблю отдыхать в Италии в мае, потому что в мае там не очень жарко.

Греция

Австралия

Россия





б) Скажите, где вы хотите отдыхать? Где вы хотите побывать и почему?

В учебнике “ *Приглашение в Россию* ” [+++] для уровня А2 имитативные упражнения - 6 , подстановочные - 7 , трансформационные - 4 , репродуктивные - 3 , ситуативные - 1 , игровые - 2.

В учебнике “ *Петербург 5 канал* ” [+++] имитативные - 7 , подстановочные - 5 , трансформационные - 4 , репродуктивные - 4 , ситуативные - 1 , игровые - 1 .

В учебнике “ *Русский язык - мой друг. Базовый уровень* ” [+++] имитативные - 5 , подстановочные - 5 трансформационные - 2 , репродуктивные - 4, ситуативные - 1, игровые - 2,

В учебнике “ *Русский язык. Лексико-грамматический курс* ” [+++] для уровня А1 имитативные - 8 , подстановочные - 5, трансформационные - 3, репродуктивные - 3 , ситуативные -2 , игровые - 4 .

Как видно, имитативные и подстановочные упражнения чаще всего встречаются в каждом учебнике. Данные анализа отражены в таблице 6.

Таблица 6

Количество случаев каждого упражнения в разных учебниках.

	Русский сезон	Приглашение в Россию.	Петербург , 5 канал	Русский язык - мой друг. Базовый уровень	Русский язык Лексико-грамматический
--	---------------	-----------------------	---------------------	--	-------------------------------------

					курс
Имитативные	5	6	7	5	8
Подстановочные	6	7	5	5	5
Трансформационные	3	4	4	2	3
Репродуктивные	1	3	4	4	3
Ситуативные	2	1	1	1	2
Игровые	1	2	1	2	4

Имитативные упражнения, могут быть построены на одноструктурном или оппозиционном (контрастном) грамматическом материале. Грамматическая структура в них задана, ее следует повторить без изменения. Выполнение упражнений может проходить в виде прослушивания и повторения форм по образцу, контрастного повторения различных форм за преподавателем, списывания текста или его части с подчеркиванием грамматических ориентиров. Например :

1. Прочитайте вопросы и ответьте на них, обращая внимание на окончания существительных в предложном падеже.

1. Вы были (где?) в Англии в Лондоне?

Да , я был в Англии в Лондоне.

Нет, я не был в Англии в Лондоне.

2. Вы жили (где?) в Лондоне в гостинице?

3. Сейчас студенты были (где?) на уроке или на лекции?

4. Студенты живут (где?) в гостинице или в общежитии?
5. Ваш друг учится (где?) в университете?
6. Ваша мама работала (где?) в фирме или на заводе?
7. В каникулы вы отдыхали (где?) на юге или на севере?
8. Этот город находится (где?) на западе или на востоке?

Это самое простое упражнение для китайских студентов, которые только начинают изучать русский язык, потом с увеличением знаний об обучении и увеличением сложности, мы используем многоструктурные подстановочные упражнения.

Подстановочные упражнения используются для закрепления грамматического материала, выработки автоматизма в употреблении грамматической структуры в аналогичных ситуациях. Существенным для организации подстановочных упражнений является обеспечение подсказки элементов для подстановки. Подсказка может носить экстралингвистический и речевой характер. Особенно эффективны подстановочные упражнения, которые требуют не только автоматического конструирования предложений, но и выбора в результате противопоставления грамматических форм в подстановочной таблице. Следует предлагать обучаемым такие упражнения, в которых требуется предварительно противопоставить необходимую грамматическую форму ряду подобных и затем уже составить предложения по образцу. Продуктивны и подстановочные упражнения, построенные по принципу противопоставления, основанные на одновременном показе двух кадров или картинок, изображающих оппозиционные грамматические значения.

Например :

Восстановите предложения

1. В воскресенье мой друг был (музей).
2. В субботу мы были (театр).
3. Вчера я была (лекция).
4. Преподаватель написал слова (доска).

5. Они должны играть в футбол (стадион).

6. Ты должен купить продукты (рынок).

Мы считаем, что такой вид упражнений подходит для начинающих изучать язык, а творческие задания мотивируют китайских студентов к изучению русского языка.

Далее мы предлагаем упражнения для отработки использования форм предложного падежа.

1. Имитативные упражнения для предложного падежа

Задание . Отвечайте на вопросы по образцу

Образец: -Ты живёшь в общежитии?

- Да, я живу в общежитии.

- 1) Вчера ты был в аудитории ?
- 2) Вы остались дома выходные?
- 3) Вы приехали на машине?
- 4) Анна отправилась на пляж в прошлом месяце?
- 5) Сейчас Антон на футбольном поле?
- 6) Ван Хуа покупает одежду в торговом центре?
- 7) Вы знаете что-нибудь об этом?

Подстановочные упражнения для предложного падежа

Задание 1. Вместо точек вставьте, где необходимо, предлог *о*. Слова в скобках поставьте в нужном падеже. Укажите варианты.

- 1) Я знаю ... (этот человек) уже пять лет. Я знал ... (его приезд), но не смог встретить его.
- 2) Мне трудно вспомнить ... (название улицы), но я могу показать, где он живёт. Где он живёт. Последнее время ты совсем не занимаешься, вспомни ... (экзамен, который будет через неделю)
- 3) Он рассказал нам ... (свои впечатления), и нам захотелось посмотреть этот спектакль. Профессор рассказал нам ... (случай из своей практики).

4) Сейчас не только мы, все переживают ... (трудности). Я понимаю, что ты переживаешь ... (результаты экзамена), но возьми себя в руки, скоро мы всё узнаем.

Задание 2. Вместо точек вставьте предлоги **о** или **по**. Слова в скобках поставьте в нужном падеже.

1) В субботу у нас лекция ... (психология). Лекции ... (воспитание) помогли мне лучше понять моего ребёнка

2) Ей должно понравиться, она любит фильмы ... (природа). Вчера на занятии мы смотрели фильм ... (биология)

3) Мне важно знать твоё мнение ... (этот вопрос). Я давно составил мнение ... (этот человек) и не хочу иметь с ним ничего общего.

4) Если у вас есть конкретные мысли ... (реализация этого проекта), мы с удовольствием вас выслушаем. Мысль ... (предстоящий визит) не давала мне покоя.

Трансформационные упражнения для предложного падежа.

Задание 1. Дайте отрицательные ответы на вопросы.

Образец - Раньше ты жил в Москве?

- Нет, я всегда живу в Челябинске.

1) Вы обычно ездите в школу на автобусе?

2) Вы работаете на заводе?

3) Екатерина училась музыке в Москве?

4) Папа, ангел живёт на небесах?

5) Ты знаешь об этом случае?

6) В жизнь точно много трудностей?

Мы уже анализировали частотные ошибки и получили результаты о трудностях, с которыми встречаются китайские студенты. Для преодоления этих трудностей мы предлагаем специальные упражнения.

1. Самые частотные ошибки для китайских студентов – имена существительные, оканчивающиеся на **-ие**, **-ия**. Для преодоления этой трудности мы предлагаем такие упражнения:

Задание 1. Дайте утвердительные ответы на вопросы.

1. Ты живёшь в России ?
2. Антон сейчас в аудитории ?
3. У тебя есть ошибки в задании?
4. Ты живёшь в общежитии?
5. Вы помните о расписании?
6. Ваша страна находится в Азии?
7. Женя работает в компании?
8. Была ли Екатерина в ... (компания)?
9. Сколько у меня ошибок в ... (задание).
10. Скажите, пожалуйста, вы родились в ... (Азия)?

Задание 2. Слова в скобках поставьте в нужной форме.

1. Банк находится при ... (компания).
2. Мне нравятся знания в ... (психологии)..
3. Я хорошо выступал со своей речью на ... (лекция).
4. Все должны присутствовать на ... (собрание).
5. Анна работает в ... (известная компания).
6. Я живу в ... (соседнее здание).
7. У тебя много ошибок в ... (задания).
8. Вы родились во ... (Франция)?

2. Как мы уже писали во второй главе, частотными являются ошибки при употреблении предлогов *о/об, в/на*. Для преодоления этой трудности мы предлагаем следующие упражнения:

Задание 1. Слова в скобках поставьте в нужной форме.

1. Я знал ... (его приезд), но не смог встретить его.
2. Последнее время ты совсем не занимаешься, вспомни ... (экзамен, который будет через неделю).
3. Он всё время говорит ... (хоккей).
4. Вы помните ... (расписания)?

5. ... (будущий год), по окончании университета, я буду работать учителем в сельской школе.
6. ... (встреча) женщины обычно говорят о домашних делах.
7. Все должны присутствовать ... (собрания).
8. ... (детство) все хотят быть космонавтами, но ... (зрелые годы) об этом вспоминают с улыбкой.
9. ... (оформление читательского билета) необходимо иметь при себе паспорт.
10. Я живу ... (соседнее здание) ... (последний этаж).

Задание 2. Прочитайте и запомните существительные, которые употребляются с предлогами **в** или **на**. Продолжите ряд сочетающихся с ними слов.

- а) *в частях света:* в Европе, в Азии (... ..);
в стране: в стране Восходящего солнца, в России в Америке, во Франции (... ..)
в городе: в городе Москве, в Петербурге, в Антверпене, в Каннах (... ..).
в пустыне: в Сахаре (... ..);
в горах: в Альпах (... ..).
в заливе: в Бенгальском заливе (... ..)
в проливе: в Ла-Манше :(... ..).
 б) *на (в) море:* на (в) Каспийском море (... ..).
на (в) реке: на (в) Волге, на (в) Днепре (... ..).
на острове, на полуострове: на Сейшельских островах, на Кубе (... ..).
на экваторе: на полюсе: на Южном полюсе.

Задание 3. Вместо точек вставьте предлоги *в (во)* или *на*, Слова в скобках поставьте в нужном падеже.

1. (детство) многие мальчики хотят быть пожарными.
2. ... (прошлая неделя) мы ездили ... (Владимир).

3. Это здание ... (берег Фонтанки) было построено ... (прошрое столетие);
4. ... (следующий месяц) мы будем заниматься ... (здание факультета экономики).
5. Если не получится зайти к тебе... (дни), то ... (следующая неделя) мы обязательно встретимся.
6. ... (конец пятидесятих) (начало шестидесятих) (Москва) появились новые театры "Современник" и Театр драмы и комедии на Таганке, которые сразу завоевали популярность среди зрителей;
7. ... (середина занятия)(аудитория) вошел декан;
8. Вы можете прекрасно отдохнуть... (Крит)... (Средиземное море) и познакомиться с памятниками Древней Греции:
9. ... (1949-1953 годы) ... (Воробьевы горы) было построено новое здание Московского университета.
10. Я живу..... (соседнее здание) ... (последний этаж).

3. Употребление местоимений *его её и их* Для преодоления этой трудности мы предлагаем следующие упражнения:

Задание Дайте утвердительные ответы на вопросы.

1. Моя ручка в её сумке?
2. Антон в их группе?
3. Анна работает на его заводе?
4. Ты живёшь в его доме?
5. Магазин находится в её торговом центре?
6. Вы также учитесь в его школе?
7. Ты учишься в их классе?
8. Иван работает на их заводе?

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

1. Для наиболее эффективного обучения русской грамматике необходимо использовать упражнения разных видов.
2. Грамматические упражнения используются от простого к сложному. Первым необходимо использовать имитативные упражнения.
3. В российских учебниках для уровня А1 и А2 при закреплении грамматического материала преобладают имитативные и подстановочные упражнения. Эти два вида упражнений для изучения предложный падежа на начальном этапе оказывают большую помощь .
4. Для преодоления и предупреждения выявленных в ходе исследования трудностей при изучении предложного падежа необходимо использовать специальные упражнения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время бурно развивается интерес к изучению русского языка, который является важной составной частью мира. А падежи играют большую роль в освоении русского языка для иностранцев. Поэтому нам необходимо исследовать предложный падеж. При обучении предложному падежу существуют разные трудности, наше исследование определило частотные ошибки у китайских студентов.

В русском языке категория падежа выражена морфологически, в китайском языке категория падежа выражается синтаксическими отношениями и в русском и китайском языке существуют разные способы выражения предложного падежа: в русском с помощью флексий и предлогов, в китайском языке – с помощью предлогов.

Анализ частотных ошибок позволили делать нам следующие выводы

1) Наибольшие трудности вызывает склонение непродуктивных имен прилагательных.

2) Предлоги *в/на, о/об* вызывают трудности в употреблении предложного падежа русского языка.

3) Для наиболее эффективного обучения русской грамматике необходимо использовать упражнения разных видов.

4) Грамматические упражнения используются от простого к сложному. Первым необходимо использовать имитативные упражнения.

В российских учебниках для уровня А1 и А2 при закреплении грамматического материала преобладают имитативные и подстановочные упражнения. Эти два вида упражнений для изучения предложный падежа на начальном этапе оказывают большую помощь .

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агуреева, М.Г. Грамматика РКИ: вопросы теории, методики, тестирования. / М.Г. Агуреева, и др. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2003. – 52 с.
2. Аванесов, Р.И. Очерк грамматики русского литературного языка / Р.И. Аванесов, В.Н. Сидоров. – М.: Учпедгиз, 1945. – 236 с.
3. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
4. Акишина, А.А. Учимся учить / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – М.: Русский язык, 2012. – 256 с.
5. Бабалова, Л.Л. Кокорина С.И. Практикум по русской грамматике. / Л.Л. Бабалова, С.И. Кокорина – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 192 с.
6. Балыхина, Т.М. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся / Т.М. Балыхина, О.П. Игнатъева. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 195 с.
7. Бичурин, Н.Я. Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом. / Н.Я. Бичурин – СПб.: Гемилья, 1838.
8. Большой китайско-русский словарь в 4-томах под ред. И.М. Ошанина. М.: Наука, 1983.
9. Вараксина, В.В. Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения / В.В. Вараксина // Электронный журнал «Язык и текст langpsy.ru» / Режим доступа: http://psyjournals.ru/files/67285/yazik_i_text_varaksina.pdf
10. Виноградов, В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка – 1983. – № 3. – С. 44–65.
11. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1972. – 616 с.

12. Ван Ляо И. Основы китайской грамматики. Пер. с кит. Г.Н. Райской Под ред. А.А. Драгунова и Чжоу Суньюаня. – М.: Изд-во иностр. лит., 1954.– 263 с .
13. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. - М.: Добросвет, 2000. - 832 с. (Studia Academica) Электронная книга. Романские языки. Романистика. Французский язык // <http://superlinguist.ru/francuzskii-iazyk-skachat-knigi-besplatno/gak-v-g-teoreticheskaia-grammatika-francuzskogo-iazyka.html>
14. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях / О.И. Глазунова. – СПб.: Златоуст, 2012. – 424 с.
15. Гальперин П. Я. Развитие исследований по формированию умственных действий // Психологическая наука в СССР. Т. 1. М., 1959;
16. Горелов, В.И. Грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1982. – 280 с.
17. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 518 с.
18. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 518 с.
19. Денисенко, Т.С. Русский язык как иностранный. Лексико-грамматический курс / Т.С. Денисенко Учебно-методическое пособие. – Витебск: УО ВГУ им. П. М. Машерова , 2010. – 272 с.
20. Драгунов, А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Т.1. Части речи. /А.А. Драгунов– М., Л.: Изд-во АН СССР, 1952. – 232 с.
21. Драгунов, А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. /А.А. ДрагуновЛ.: Изд-во ЛГУ, 1962. – 271 с.
22. Ермаченкова, В.С. Повторяем падежи и предлоги: коррективочный курс для изучающих русский язык как второй / В.С. Ермаченкова. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2012. - 172 с.

23. Живём и учимся в России : учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень). – 5-е изд.испр. – СПб.: Златоуст, 2014. – 304 с.

24. Залевская, А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь, 1996.

25. Иванов, А.И. Грамматика современного китайского языка. /А.И. Иванов, Е.Д. Поливанов – М., 1930. – 502 с.

26. Иванов, А.Д. Грамматика современного китайского языка / А.Д. Иванов – М.: Изд.7-е –М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 304 с..

27. Кирюхина, Л.В., Китайская «падежная грамматика» / Л.В. Кирюхина // «Magister Diksit». – 2011. - №4 (12)

28. Кокорина, С.П. и др. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов / С.П. Кокорина и др. – М.: Русский язык, 1985. – 395 с.

29. Корчагина, Е.Л. Приглашение в Россию / Е.Л. Корчагина – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 276 с.

30. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.

31. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. В 2 т. Т. 1. Слово и предложение. – М.: Изд-во Вост. лит., 1961.; Т.2. Часть первая. Категории. – М.: Наука, 1965.; Т.2. 4.2. Типы связи. – М.: Изд-во Наука, 1965.

32. Леонтьев, А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: Психолингвистические очерки/ Леонтьев, А.А.–М.: Изд-во МГУ, 1970. – 88 с.

33. Миллер, Л.В. Жили-были / Л.В. Миллер. – СПб.: Златоуст, 2008. – 152 с.

34. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 22. Языкознание в Китае. / Пер. с кит. Сост., общая редакция и вступ. статья М.В.Софронова. – М.: Прогресс, 1989. ЧЧ 2 е.

35. Остапенко, В. И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе / В.И. Остапенко. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1998.
36. Ошанин, И.М. О частях речи в китайском языке / И.М. Ошанин. – М.: Военное Издательство Министерства Вооруженных Сил СССР, 1946 . – 252 с.
37. Ошанина, И.М. Большой китайско-русский словарь в 4-томах под ред. / И.М. Ошанина. – М.: Наука, 1983.
38. Ошанин, И.М. О частях речи в китайском языке / И.М. Ошанин. – М.: Военное Издательство Министерства Вооруженных Сил СССР, 1946 . – 252 с.
39. Пехливанова, К.И., Лебедева, М.Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях / К.И. Пехливанова, М.Н. Лебедева. – М.: Русский язык: 1990. - 352 с.
40. Русский язык как на ладони. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Часть I и II. Соболева НИ.др. М: РУДН, 1995.-208с.
41. Соболева, Н.И. Русский язык как на ладони. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Часть I и II. / Н.И. Соболева и др. – М: РУДН, 1995. – 208с.
42. Современный русский язык . Морфология / Под ред .Виноградова В.В. -М .: Изд –во Московского государственного университета , 1952 .-519 с.
43. Усенко, И.Ю. грамматические ошибки в устной речи иностранцев: типология, причины возникновения и пути коррекции / Усенко, И.Ю. // известия российского государственного педагогического университета им. а.и. Герцена / Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/grammaticheskie-oshibki-v-ustnoy-rechi-inostrantsev-tipologiya-prichiny-vozniknoveniya-i-puti-korrektcii>
44. Федотова, Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Практический курс / Н. Л. Федотова. – СПб.: Златоуст, 2015. – 164 с.

45. Хавронина, С.А. Русский язык в упражнениях. Учебное пособие. / С.А.Хавронина, А.И.Широченская. - 12-ое изд., — М.: Рус.яз., 2003. –285с.
46. Чудина, В.В. Грамматика русского языка в таблицах. Предложно-падежная система Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык / В.В. Чудина, Е.Н. Рогачева. - М.: Флинта, Наука, 2011. - 91 с.
47. Шелякин, М.А. Справочник по русской грамматике / М.А. Шелякин 5-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2006. – 355, [5] с.
48. Ван Сяоцянь Сопоставительный анализ способов выражения пространственно-статических отношений в русском и китайском языках. Режим доступа: <https://nsu.ru/xmlui/bitstream/handle/nsu/2395/02.pdf>

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1

Контрольная работа

1. От данных существительных образуйте форму предложного падежа.

Модель: язык – о языке

Язык _____, школа _____, люди _____,
_____ , человек _____, приезд _____,
название _____, улица _____, экзамен _____,
_____ , трудность _____, биология _____,
окно _____

2. Поставьте слова в скобках в предложном падеже.

в _____ (твой университет).
на _____ (ваш новый завод).
при _____ (наша встреча).
о _____ (моя любимая книга).
в _____ (их красивые квартиры)

3. Как правильно? Употребите форму предложного падежа.

- 1) Детям часто рассказывают _____ (подвиг герои).
- 2) _____ (будущий год), по окончании университета, я буду работать учителем в сельской школе.
- 3) _____ (встреча) женщины обычно говорят о домашних делах.
- 4) Все должны присутствовать _____ (собрания).
- 5) Я не слышал _____ (этот человек) уже пять лет.
- 6) _____ (оформление читательского билета) необходимо иметь при себе паспорт.
- 7) _____ (детство) все хотят быть космонавтами, но _____ (зрелые годы) об этом вспоминают с улыбкой.
- 9) _____ (прошлая неделя) мы ездили _____ (Владимир).
- 10) Я живу _____ (соседнее здание) _____ (последний этаж).

Контрольная работа с ответами

1. От данных существительных образуйте форму предложного падежа.

Модель: язык – о языке

Язык _____ о языке _____, школа _____ в школе _____, люди
 ___ о людях _____, человек ___ о человеке _____, приезд
 _____ о приезде _____, название _____ о названии _____,
 улица _____ на улице _____, экзамен _____ о экзамене _____,
 трудность ___ о трудности _____, биология ___ о
 биологии _____, окно _____ в окне _____

2. Поставьте слова в скобках в предложном падеже.

в _____ твоём университете _____ (твой университет).
 на _____ вашем новом заводе _____ (ваш
 новый завод).
 при ___ нашей встрече _____ (наша
 встреча).
 о _____ моей любимой книге _____ (моя
 любимая книга).
 в _____ их красивых квартирах _____ (их
 красивые квартиры)

3. Как правильно? Употребите форму предложного падежа.

- 1) Детям часто рассказывают _____ о подвигах
 герои _____ (подвиг герои).
- 2) ___ В будущем году _____ (будущий год), по окончании
 университета, я буду работать учителем в сельской школе.
- 3) ___ При встрече _____ (встреча) женщины обычно говорят о
 домашних делах.
- 4) Все должны присутствовать ___ на собрании _____ (собрания).

- 5) Я не слышал _____ об этом человеке _____ (этот человек) уже пять лет.
- 6) ____ При оформлении читательского билета _____ (оформление читательского билета) необходимо иметь при себе паспорт.
- 7) ____ В детстве _____ (детство) все хотят быть космонавтами, но _ в зрелых годах _____ (зрелые годы) об этом вспоминают с улыбкой.
- 9) ____ На прошлой неделе _____ (прошлая неделя) мы ездили ____ во Владимире _____ (Владимир).
- 10) Я живу __ в соседнем здании _____ (соседнее здание) _____ на последнем этаже _____ (последний этаж).

Банк ошибок:

№	Правильный вариант	Ошибки	%
1	об улице	о улице	40
	об экзамене	о экзамене	25
	об окне	о окне	25
	о людях	о людей	90
	о названии	о название	35
	о трудности	о трудность	40
	о биологии	о биологие	40
	твой-твоём	твоих.тво ей твоего	50
	наша-наней	наших нашего наше	30
	мая-маей	маой	15
2	в их- в их	в них	50
	об этом	о этом	60
	любимая-любимой	любимах	20
	новый-новом	новых, новым	40
	при встрече	в встрече на встрече	40
	в детстве	на детстве	20
	на неделе	неделе	80
	на собрании	на собраниев собрании	80
	во владимире	в владимире	75
	об этом	о этом	70
3	о подвигах герои	о подвигов, о подвиге герои	90
	в будуим	в будущем в будущих	50
	в прошлом	на прошлом в прошлой	40
	по следнем	по следном	30